Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ze względu na mojego sługę Jakuba i Izraela, mojego wybrańca, wzywam cię po imieniu,\* \*\* nadałem ci zaszczytny tytuł,\*\*\* chociaż Mnie nie znałeś.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ze względu na mego sługę Jakuba, na Izraela, mojego wybrańca, wezwałem cię po imieniu i nadałem ci zaszczytny tytuł, chociaż Mnie nie znałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ze względu na swego sługę Jakuba i Izraela, swego wybrańca, nazwałem cię twoim imieniem, nadałem ci zaszczytny tytuł, chociaż mnie nie znałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla sługi mego Jakóba, i dla Izraela, wybranego mego, nazwałem cię imieniem twojem, przezwiskiem twojem, chociaż mię nie znasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla Jakoba, sługi mego, a Izraela, wybranego mego; i nazwałem cię imieniem twoim, przypodobałem cię, a nie poznałeś mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez wzgląd na mego sługę, Jakuba, Izraela, mojego wybrańca, nadałem ci twój tytuł, bardzo zaszczytny, chociaż Mnie nie znałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wzgląd na mojego sługę Jakuba i Izraela, mojego wybrańca, wołam cię po imieniu, nadałem ci zaszczytne imię, chociaż mnie nie znałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ze względu na Mojego sługę, Jakuba i Mojego wybrańca, Izraela, nazwałem cię twoim imieniem, nadałem ci zaszczytny tytuł, chociaż Mnie nie znałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze względu na mojego sługę Jakuba i mego wybrańca Izraela, wzywam cię po imieniu, nadaję ci zaszczytny tytuł, chociaż Mnie nie znasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla mego sługi - Jakuba i dla Izraela - mojego wybrańca nazwałem cię twoim imieniem, zaszczytny nadałem ci tytuł, mimo że mnie nie znałeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через мого раба Якова й Ізраїля мого вибраного, Я тебе покличу моїм іменем і прийму тебе, а ти Мене не пізнав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wezwałem cię twoim imieniem dla Mojego sługi Jakóba oraz dla Mojego wybrańca Israela; wyróżniłem cię, aczkolwiek Mnie nie znałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ze względu na mego sługę Jakuba oraz Izraela, mego wybrańca, zawołałem cię po imieniu; dałem ci zaszczytne imię, chociaż mnie nie znałeś. |

1. 1) po imieniu, ּבִׁשְמֶָך (biszmecha): wg 1QIsa a : ובשם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 44:28</x>; <x>290 45:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nadałem ci zaszczytny tytuł, אֲכַּנְָך (’achannecha): wg 1QIsa a : ustanowił cię, הכינכה . [↑](#footnote-ref-4)